

СЕКЦИЯ 3. САЦЫЯЛЬНАЯ ЛІНГВІСТЫКА

КОСВЕННЫЙ РЕЧЕВОЙ АКТ БЛАГОДАРНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

П. С. Бабкина

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, babkina.pol@mail.ru*

Анализируется вербализация косвенного речевого акта благодарности в китайском и русском социокультурном пространстве. На материале китайского и русского языков показано, что к различию в выборе формы выражения интенционального состояния адресанта приводят национально-специфические особенности коммуникантов, а также различия в понимании вежливости у разных народов. Выявлено, что при выражении благодарности китайцы чаще, чем представители русской лингвокультуры, прибегают к использованию косвенных речевых актов. Помимо этого, представители китайской нации выражают благодарность реже, чем носители русского языка.

Ключевые слова: непрямая коммуникация; косвенный речевой акт; благодарность; китайский язык; межкультурная коммуникация.

Благодарность является демонстрацией ответной положительной реакции на действия собеседника. Способы и средства выражения благодарности, а также частота проявления данного чувства, как прямо, так и косвенно, в разных лингвокультурах варьируются. В отличие от русского социокультурного пространства, где благодарность чаще выражается прямо, в китайском обществе в подобной ситуации чаще используется не прямой способ. При выражении благодарности китайцы прибегают к использованию средств не прямой коммуникации с целью подчеркнуть степень своей благодарности адресату, акцентировать внимание на важности оказанной адресатом услуги, и даже на том, что теперь адресант в долгу у своего собеседника. Примеры косвенного речевого акта благодарности в китайском социокультурном пространстве:

要不是你的话, 我就不知道怎么办好。 *Если бы не ты, я бы не знал, что делать.*

你真是我的救星! *Ты мой спаситель!*

我让你受累了。 *Я причинил тебе много хлопот.*

В данных ситуациях адресант, выбирая непрямой способ выражения благодарности, подчеркивает осознание важности оказанной адресатом помощи, а также то, что он понимает, что причинил неудобства своему собеседнику и ценит его помощь.

我欠你一个人情。 *Я твой должник.*

我都不知道说什么了。如果你有什么难处，需要我的帮助，尽管说。 *Я даже не знаю, что сказать. Если у тебя будут трудности, будет нужна моя помощь, не стесняйся, говори.*

Данные примеры показывают, что использование косвенной формы выражения благодарности позволяет представителю китайской нации не только отблагодарить собеседника и выразить высокую степень своей признательности, но и показать, что он теперь у него в долгу и в случае необходимости всегда готов прийти на помощь.

Зачастую косвенной формой выражения благодарности в китайском языке могут служить высказывания, содержащие лексему 辛苦 ('тяжело трудиться, страдать, утруждать'), например: «辛苦你了», что можно перевести как «извините, что затруднил вас». Данная фраза используется как благодарность человеку, который выполнил для вас какую-либо работу, оказал услугу, потратив свои силы и время.

Благодарность как реакция на полученный подарок также чаще всего выражается в косвенной форме, например:

我让你花了这么多钱！你给我买礼物让你破费了。 *Ты потратил так много денег! Покупка подарка для меня тебя разорила.*

Таким непрямым способом китаец не отказывается принимать подарок из-за его стоимости, а благодарит собеседника и показывает ему, что осознает ценность подаренной ему вещи, демонстрируя при этом вежливость и уважение. Все это обусловлено традиционными нормами поведения представителей китайского социума.

Национально-культурной спецификой также обладает выражение благодарности в ответ на комплимент. Реакции на комплимент в русской и китайской лингвокультурах довольно сильно отличаются друг от друга. Для представителей китайского общества характерно отрицание собственных достоинств, успехов, заслуг в ответ на похвалу. Если в русском языке в подобных ситуациях принято вежливо отвечать «спасибо!», тем самым признавая свои положительные качества и достижения, то китайская традиция, наоборот, требует того, чтобы человек отвергал хвалебные речи в свой адрес. На похвалу китайцы реагируют очень скромно, всеми способами пытаются отрицать свои заслуги и демонстрируя смущение. Как отмечает У Бо, «когда им воздают хвалу, они употребляют

стереотипные выражения, минимизирующие их достоинства» [1, с. 75]. И одним из самых распространенных ответов на похвалу является выражение «哪里,哪里!», что в переводе означает местоимение 'где', что может поставить в тупик иностранного собеседника. Однако, используя данное выражение, которое можно перевести как «ну что вы, что вы!», китайцы непрямым способом благодарят адресанта комплимента.

Для китайского менталитета не характерно выражать благодарность людям, с которыми установлены близкие, доверительные отношения. Обычно китайцы не благодарят родственников за оказанную помощь или заботу, так как таким образом они подчеркивают близость с другим человеком и указывают на естественность подобного поведения. Благодарность же в таких случаях может восприниматься как отчуждение. Также в китайском обществе не принято выражать благодарность людям за услуги, в чьи обязанности входит оказание этих услуг, за которые в русском языке принято обычно благодарить: например, ситуации в ресторане, когда официант приносит заказ. В русскоязычном коммуникативном пространстве в данной ситуации принято говорить «спасибо!», китайцы же могут либо промолчать в этом случае, либо сказать «хорошо».

Частота выражения благодарности в русском лингвокультурологическом пространстве выше, чем в китайском. Стоит также отметить, что в русской лингвокультуре благодарность чаще выражается прямо. Несмотря на это, в русском языке также существует немало примеров косвенных речевых актов благодарности. Например:

Не знаю даже, как я могу отблагодарить Вас!

Таким непрямым способом говорящий акцентирует внимание на ценности оказанной ему помощи и выражает высокую степень благодарности адресату, подчеркивая, что помощь адресата была настолько важной, что никакая благодарность не сможет сравниться с ней по своей значимости. Например:

Я хотела бы поблагодарить, прежде всего, мою подругу Марию Гришину, которая поддерживала меня весь этот непростой год (Е. Мириманова «Верить, понимать, обретать») [2];

Молодой человек! Позвольте выразить вам благодарность за то, что все передали (Н. Поваляева «Рассказы о приведениях») [2];

Друг, ну что бы я без тебя делал! (С. Романов «Парламент») [2];

Зинка, золото, без тебя я бы пропал (В. Войнович «Монументальная пропаганда») [2].

Вышеприведенные высказывания показывают, что говорящий, выбирая непрямую форму выражения благодарности, подчеркивает степень своей признательности адресату.

В следующих примерах адресант выражает свою благодарность, сообщая адресату, что он у него в долгу, подчеркивая важность помощи, оказанной говорящему:

Я всегда буду помнить о том, что ты меня выручил... (Ф. Искандер «Сандро из Чегема») [2];

Ты меня спас, и я у тебя в долгу (Л. Корнешов «Газета») [2].

Таким образом, речевой акт благодарности обладает национально-культурной спецификой и позволяет регулировать социальные отношения между коммуникантами. Выражая благодарность, китайцы чаще, нежели носители русского языка, прибегают к непрямой коммуникации. Представители китайской нации используют косвенные речевые акты для выражения благодарности с целью выразить свое уважение к собеседнику, подчеркнуть ценность оказанной им помощи, а также акцентировать внимание на том, что в случае, если у собеседника возникнут какие-либо проблемы, ему обязательно помогут. Стоит отметить, что китайцы выражают благодарность реже, чем носители русского языка. Помимо этого, следует подчеркнуть важность выбора между прямой и косвенной формами выражения своих интенций, что особенно актуально в рамках межкультурной коммуникации.

Библиографические ссылки

1. У Бо. Речевой жанр благодарности в русском языке : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / МГУ. Москва, 2014.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 23.11.2020).